

**Українська Греко-Католицька Парафія
Св. Йосифа Обручника
St. Joseph the Betrothed
Ukrainian Greek Catholic Church
5000 N Cumberland Ave, Chicago, IL 60656**



Office: 773-625-4805 www.stjosephukr.com stjosephucc@gmail.com

Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk -Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk -Assoc Pastor

Rev. Fr. Andriy Delisandru -Assoc Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

**МИ ПРОДОВЖУЄМО СЕРІЮ ПРО ЗНАЧЕННЯ
СЛІВ МОЛИТВИ ОТЧЕ НАШ,
НАПИСАНУ
МИТРОПОЛИТОМ АНДРЕЄМ ШЕПТИЦЬКИМ**

**WE CONTINUE OUR SERIES ON THE MEANING
OF WORDS IN THE PRAYER OUR FATHER
WRITTEN BY
METROPOLITAN ANDREY SHEPTYSKY**

ІЖЕ ЄСИ НА НЕБЕСІХ

“Отче наш, що еси в небі”, ось куди треба нам спрямувати наші бажання, ціле наше життя. Знаємо з катехизму, що Бог Своїм безконечним, незмінним і вічним єством всюди присутній: на небі, на землі і в кожному місці. Чому ж Ісус Христос каже нам у Своїй молитві звертатися до Отця, що є в небі? Там Бог відкривається перед своїми розумними сотворіннями, ангелами і святими.

Там Бога оглядають лицем в лице ті, що “прийшли з великого горя і випрали свої одежі та вибілили їх в крові Агнця” (Од, 7, 14). Небо це місце, де являється Божа слава, де праведним дається вічна нагорода; це місце, що є ціллю усіх змагань і стремлень християнського життя. Небо це місце вічного життя, “вічного миру, вічної радості, вічного відпочинку та вічного блаженства”. Того життя бажати, тим життям жити — це значить бути християнином. Молитва є дорогою до цього життя, тому школа “Отченашу” мусить вводити душу в стан вічного надприродного життя, а в душі вкладати це бажання. Цим вона й наставляє душу на молитву і вчить молитви, і як успішно. Бо наше серце там, де наш скорб; пригадувати нам про цей скорб, який надто часто забуваємо, пригадувати, що там є той скорб, що міль його не з’їсть і злодій не вкраде (Мт. 6, 20), це прямо душу наставляти на дорогу бажання небес, на дорогу молитви. Тимто третє слово Господньої молитви підносить нас до того життя на небесах (Флп. 3, 20) можна сказати вводить нас у небо, вводить надією, “бо ми спаслися

WHO ART IN HEAVEN

“Our Father who art in heaven” -- it is there that we need to direct our desires, our whole life. We know from the catechism that God in His infinite, changeless, and eternal nature is present everywhere, in heaven, on earth, in every place. Why then does Jesus Christ in His prayer tell us to turn to our Father who is in heaven?

That is where God reveals Himself before His wise creatures, the angels and Saints. That is where God is seen face-to-face by those who “have come out of a great tribulation; they have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb” (Revelation 7:14). Heaven is the place where God’s glory is revealed, where the righteous receive their eternal reward; the place given to be the goal of all the effort and aspiration of Christian life. Heaven is the place of eternal life, “eternal



peace, eternal gladness, eternal rest, and eternal bliss”. To want that life, to live that life, is to be a Christian.

Prayer is the road to that life. This is why the school of the Lord’s Prayer must initiate the soul into a predisposition for an eternal supra-natural life, instill into the soul the desire for it. Thus it leads the soul to prayer and teaches it to pray -- and how successfully! Our heart is where our treasure is. To remind us about this so-often-forgotten treasure which moths do not consume and which thieves cannot steal, is to lead the soul

надією” (Рим. 8, 24). Вже “спаслися”, а не “спасемося”.

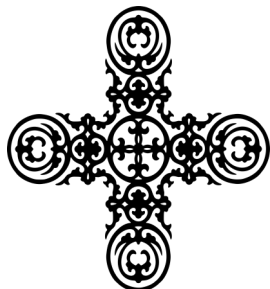
Це третє слово “Отче нашу” дає нам знову світ, а радше світи ясніші й славніші від усіх астральних просорів, у яких в далеких виднокругах правдива святість душі. “Будьте святими, бо й я святий”, каже Бог (Лев. 19, 2 та 1 Пт. 1, 16). Тому це слово Господньої молитви вводить нас і вкладає в нашу душу бажання святості праці й жертви для освячення душі, адже не може бути кращої й вищої спонуки до молитви, як ті високі ідеали, що були провідним світлом життя, трудів і жертв усіх Святих. Разом із ними йти до тих самих Ідеалів, прославляючи спільного Батька на небі, ось чого вчать ці перші вступні слова Господньої молитви.

Не треба говорити як відкривати перед душею за кожним кроком щоразу нові, щоразу ширші чи вищі ідеали; це завдання дійсно достойне Божої школи і достатньо би цими ідеалами перейнятися, з ними зжитися, щоб стати досконалими людьми, правдивими християнами і досвідом власного життя переконатися та бути спроможними ствердити, чим у житті християнина є молитва, чим для життя молитви є “Отче наш” школа молитви.

ТРИ ПЕРШІ ПРОХАННЯ

Слова Христа, що висловлюють три перші прохання: “да святитися ім’я Твоє, да при-йде царство Твоє, да будет воля Твоя” виявляють таку безмірну глибину гадок, що деякі коментатори Господньої молитви дотримуються думки, що по суті всі ці прохання означають одне й те ж, чому ніяк не можна дивуватися. Бо якщо майже кожне слово Святого Письма є безоднею премудрості, а радше треба сказати не майже, а кожне слово; якщо Святе Письмо, трактоване натхненою книгою, відкриває такі несподівані значення слова, у якому чоловік звичайно не добачає ніякої глибокої гадки пригадує слова св. Павла: “Каменем був Христос” (1 Кор. 10, 4), то не можемо про якесь слово Святого Письма сказати, що нема в ньому якихось прихованих тайн. Тому, повторюю, коли кожне слово Святого Письма має й містить у собі потаємні скорби, то оскільки ж більше треба це сказати про слова Ісуса Христа такого значення, як “Отче наш”.

Продовження наступного тижня



directly to the road of longing for heaven -- prayer. Thus this third element of the Lord's Prayer -- “who art in heaven” -- raises us to that life in heaven. It might be said that it leads us into heaven, leads us through hope, for “in this hope we were saved” (Romans 3:24). We already “were saved”, not “will be saved”.

This third element of the Lord's Prayer again gives us a world, or rather worlds that are brighter and more glorious than all the astral spaces, worlds in whose distant vistas is the true divinity of the soul. “You shall be holy, for I am holy”, says God (1 Peter 1:16, after Leviticus 19:2).

This element of the Lord's Prayer puts into our soul the readiness to desire holiness, to work and sacrifice for the sanctification of our soul. There cannot be a finer and higher impulse to prayer than these lofty ideals which were the guiding light for the life, labor, and sacrifice of all the Saints. To go together with them towards the same ideals they held, praising our common Father in heaven -- that is what the introductory words of the Lord's Prayer teach us.

There should be no need to speak of how at every step constantly new, broader, higher ideals are to be unveiled before the soul. This is a task truly worthy of God's School. There should be no need to say that it would suffice to be caught up by these ideals, become accustomed to them, in order to become perfect beings, true Christians, and through the experience of our own life to be convinced and be able to affirm what prayer is in the life of a Christian, and what for the life of prayer the Lord's Prayer is -- a school of prayer.

THE FIRST THREE PETITIONS

Christ's words which express the first three petitions: “Hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done” represent such an unfathomable depth of thought that some commentators believe that in their essence all three of these petitions have one and the same meaning. This is not to be wondered at. Almost every word of Holy Scriptures is a bottomless well of great wisdom. Rather, not almost every word, but every word.

When an inspired book interprets Holy Scriptures such unexpected meanings of even an unexceptional word are unveiled (I recall St. Paul's words: “the Rock was Christ” in 1 Corinthians 10:4) that we cannot but ponder about any word in Scriptures if it does not hold in itself some concealed treasure. If every word of Holy Writ contains hidden riches, then how much more ought this to be said about the words of Jesus Christ that have the meaning found in the words of the Lord's Prayer?

To be continued next week

СЬОГОДНІШНЄ ЄВАНГЕЛІЄ— 6 ЛИСТОПАДА**НЕДІЛЯ 22 ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ****ГАЛ 6, 11-18****ЛК 16, 19-31****ОСЛАННЯ АПОСТОЛА ПАВЛА ДО ГАЛАТІВ 2, 16-20**

Браття, а довідавшись, що людина оправдується не ділами закону, а через віру в Ісуса Христа, ми й увірували в Христа Ісуса, щоб оправдатися нам вірою в Христа, а не ділами закону; бо ніхто не оправдається ділами закону.

Коли ж, шукаючи оправдання у Христі, виявилось, що й ми самі грішники, - то невже Христос - служитель гріха? Жадним робом! Бо коли я знову відбудовую те, що зруйнував був, то я себе самого оголошую переступником. Я бо через закон для закону вмер, щоб для Бога жити: я - розп'ятий з Христом. Живу вже не я, а живе Христос у мені. А що живу тепер у тілі, то живу вірою в Божого Сина, який полюбив мене й видав себе за мене.

ЄВАНГЕЛІЄ ВІД ЛУКИ 8, 5-15

І сказав Господь притчу оцю: "Вийшов сіяч сіяти своє зерно.

І яквін сіяв, одне впало край дороги й було потоптане, і птиці небесні його видзьобали. Друге упало на камінь і, зійшовши, висхло, бо вогкості не мало. Інше впало між тернину, і тернина, вигнавшись з ним вкупі, його заглушила. Врешті, інше впало на добру землю і, зійшовши, сторицею вродило." Кажучи це, Ісусголосо мовив: "Хто має вуха слухати, нехай слухає." Учні йогоспитали, що б вона могла значити, оця притча.



Він сказав їм: "Вам дано знати тайни Божого Царства; іншим жев притчах, щоб вони, дивлячись, не бачили, і слухаючи, не розуміли. Ось що значить оця притча: зерно це слово Боже.

Тії, що край дороги, це ті, що слухають, та потім приходить диявол і вириває геть з їх серця слово, щоб вони не увірували та й не спаслися. Ті ж, що на камені, це ті, що, почувши, з радістю приймають слово, але не маючи коріння, вірують дочасу й під час спокуси відпадають. А те, що впало між тернину, це ті, що вислухавши, ідуть, та клопоти, багатства і життєві розкоші їх душать, і вони не дають плоду. Нарешті, те, що на землі добрій, це ті, що чувши слово серцем щирим, добрим, його держать і дають плід у терпінні.

РОЗВАННЯ ВІД СКИНІ

Їхній розум ритупився... читаємо сьогодні в Апостолі. Євреї не розуміють і не бачать, що їх Месія вже прийшов. Мають покривець сліпоти, нерозуміння, несприйняття, суперечності. Покривець лежить на серце.

Може у моєму житті є щось, чого я не бачу, не розумію, не

продовження на с. 4

TODAY'S GOSPEL - NOVEMBER 13**SUNDAY 23 AFTER PENTCOST****EPHESIANS 2: 4-10****LUKE 8: 26-39****EPHESIANS 2: 4-10**

Brethren, but God, who is rich in mercy, out of the great love with which he loved us even when we were dead through our trespasses, made us alive together with Christ—by grace you have been saved—and raised us up with him and seated us with him in the heavenly places in Christ Jesus, so that in the ages to come he might show the immeasurable riches of his grace in kindness toward us in Christ Jesus. For by grace you have been saved through faith, and this is not your own doing; it is the gift of God—not the result of works, so that no one may boast. For we are what he has made us, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand to be our way of life.

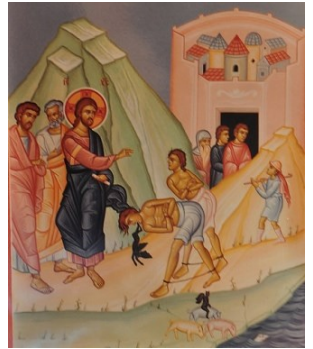
LUKE 8: 26-39

Then they arrived at the country of the Gerasenes, which is opposite Galilee. As he stepped out on land, a man of the city who had demons met him. For a long time he had worn no clothes, and he did not live in a house but in the tombs. When he saw Jesus, he fell down before him and shouted at the top of his voice, "What have you to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beg you, do not torment me"—for Jesus had commanded the unclean spirit to come out of the man. (For many times it had seized him; he was kept under guard and bound with chains and shackles, but he would break the bonds and be driven by the demon into the wilds.) 30 Jesus then asked him, "What is your name?" He said, "Legion"; for many demons had entered him. They begged him not to order them to go back into the abyss.

Now there on the hillside a large herd of swine was feeding; and the demons begged Jesus to let them enter these. So he gave them permission. Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned.

When the swineherds saw what had happened, they ran off and told it in the city and in the country. Then people came out to see what had happened, and when they came to Jesus, they found the man from whom the demons had gone sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind. And they were afraid. Those who had seen it told them how the one who had been possessed by demons had been healed. Then all the people of the surrounding country of the Gerasenes asked Jesus to leave them; for they were seized with great fear. So he got into the boat and returned. The man from whom the demons had gone begged that he might be

Continued on page 4



сприймаю, пов'язане з Божою дією, планом, що може відбуватись в моєму житті? Чого я не можу прийняти? Яку Божу дію, постанову не розумію? Чи може це взагалі несприйняття та нерозуміння свого життя в цілому? Чому я живу таким життям? як живу? Все це означає, що на моєму серці лежить покривець. Той самий, який змусив євреїв видати Ісуса на смерть та розп'ясти. Коли в стосунках між людьми зникає справжній відвертий діалог, то починаються недомовки, образи, будівання віртуальних фортець у своєму серці; зникає довіра, приходить недовіра, нарікання, несприйняття.

Той самий механізм має місце у стосунках людини з Богом. Таколи звертаєтесь до Господа, спадає покривець. Отже, моя сліпота, несприйняття, нерозуміння того, що відбувається в моєму житті – це “плоди” відсутності щирого діалогу між мною та Господом. Відсутність постійної, регулярної молитви від всього серця веде до духовної сліпоти, до того, що покривець накриває моє серце і я більше не розумію того, що відбувається з моїм життям. Якщо не хочеш, щоб човен твого життя попав в страшну бурю, наслідки якої не відомі, почни щирий діалог з Богом. Вилий з довірою на Нього все, що є в твоєму серці. Те, чому я присвячую свій час, формує мене і я або набуваю подоби Божу, постійно з Ним спілкуючись, або рухаюсь у зворотньому напрямку і стаю подібним до скотини. Залишатись на одному місці неможливо. Це той вибір, свободу якого мені гарантує дарована мені свободна воля. Отже, питання до мого серця: Що я обираю? Чи я хочу бути Богом по-благодаті, чи я хочу бути скотиною? Чи є покривець на моєму серці? Що я маю з ним зробити саме зараз? Яку поставу свого серця хочу мати?



with him; but Jesus sent him away, saying, “Return to your home, and declare how much God has done for you.” So he went away, proclaiming throughout the city how much Jesus had done for him.

MEDITATION

The word given today for our life and prayer shows that the secret and the power of the evil have no limits. But how great the power of Christ who has come not to offer any religion, but to perform the great God's intention – salvation of all creations – is. Thus, a great Hebrew prophecy finds its fulfillment and dissemination for the whole world in Jesus. The evil keeps the whole world in captivity, while the Gospel of the Lord constitutes a gift of salvation for everyone.

Planning of the evil is not always that vivid. We can make sure of that when we read the following text: Luke 4:31-37. Today we read about a dramatic and absolute disorder that causes a drama of an absolutely collapsed, limited and socially isolated life / awful disease that becomes a real drama for the sick person since it makes him live in isolation? In verse 27 we see that the demon recognizes his opponent in Jesus right away, but he cannot resist His power of attraction. On the one hand, this event isolates, while on the other – becomes a part of the reality common for everyone to the extent that people cannot understand and accept what Jesus has done. Are we ready to accept Jesus Who will liberate us from the evil? Do we really want to be deprived of our evil?

At this moment between Jesus and the gentiles we see a person liberated from the evil: healed, at Jesus' legs, as His disciple. All attention should be paid here to the appearance of all his future life / What will his further life be like?/. What has happened to this man urges him to ask for staying with the Lord. Jesus, instead, sends him to his native gentile people: declare how much God has done for you. It seems to me that this describes very aptly the status of some isolation and solitude of the one who was so drastically restored. Great is the difference between what Jesus asks him (declare how much God has done for you) and what the liberated man will proclaim (what Jesus has done for him). He recognized God in Jesus! Let us ask God for the mercy of always recognizing His actions in our lives.



Цього тижня і далі.....

- Початок Пилипівки 15-го листопада (Григоріанський календар)
- о Андрій доступний в офісі що середі з лише за попереднім записом.
Щоб домовитися про зустріч, зателефонуйте за номером 773-625-4805.
- Біблійне коло відбуватиметься що середі о 6:30 веч. (за лекціями Дівіна).
- 18 листопада о 6 годині вечора відбудуться нічні чування, які будуть мати місце кожної третьої п'ятниці місяця.
- Починаючи з 1- грудня о 6:30 веч , кожного другого четверга будуть відбуватися пасторально-психологічні зустрічі « *Пізнай себе*».

CANDLES FOR NOVEMBER 2022

Memorial Candles

* In loving memory of Anna & Mykola Szluz (*Fred & Stefanie Fiedler & Family*)

* In memory of all the deceased clergy of St Joseph the Betrothed

Perpetual Oil Lamp

* In loving memory of Dr. Osyp Szandra (*Luboslawa Szandra*)

Lady of Hoshiw Shrine

* In loving memory of Dackiw, Crowhurst, Barnas & Zubrycky Families (*Lorraine Zubrycky*)

* Available

Mother of God Shrine

* Available

* Available

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

* Available

* Available

Mother of God

* In loving memory of Mychailo Skrobacz (*Skrobacz & Wozny Families*)

* Available

St. Joseph the Betrothed

* Health & Blessing for Lyubov Shevchyk, Joan Celewych and Yuriy (in Ukraine)

* Available

St. Nicholas the Wonderworker

* Available

* Available

Our Lady of Protection

* Available

* Available



KEEP IN YOUR PRAYERS: Maria B, Olga Kozak, Rosalie Deeds, Ed Coleman, Riley Nolan, Johanna Riznyk, Laura, Lucille Maryniw, Sean Patterson, Maria Lojuk, Anna Hajduk, Mark Lawrin, Helen Lawrin, Marta Stadnyk, Reed Meersman, Irena & John Skrypyk, Mary Papinko, Max & Valentina Laurtaire, James Styokes, Fr. Michael Bluszcz, Debbie Cerkowniak, Barb Floyd, Connie Berhodth, John Szpak, wounded soldiers, our clergy; the refugees of Ukraine, orphans of Ukraine; the soldiers who have fallen fighting for the freedom of Ukraine; victims of natural disasters and the sick and shut-ins of the parish

SUN NOV 13TH - HIEROMARTYR ST JOHN CHRYSOSTOM (G)

APOSTLES STACHYS, AMPLIUS & OTHERS WITH THEM (J)

8:00 AM - Pray for the Seniors of the Parish; Health: Roman, Hanna, Andriy, Igor; For the health of our community "Nasha vsyudy; Health: Danylo, Yuriy, Ostap, Alla, Taras (soldier), Liubov, Viktor, Lesya, Mykhailo, Sofiia, Aleksandr, Nadiia, Taras, Mykhailo, Oksana, Hanna, Fred, Mariia, Volodymyr, Oleh, Anastasiia, Nataliia,

9:30 AM - For the sick and shut-in of the parish;

In memory: +Paraskewa Duda & Wasyl Duda (*G Duda*);

+Nadiia, +Ivan, +Olesya, +Yuliia, +Yana, +Nastya, +Slavchik, +Vita, +Hanna, +Vasyl, +Iryna, +Andriy, +Elizaveta, +Nadiia, +Olha, +Mykola, +Oleh, +Iryna, +Nadiia, +Roman, +Taras, +Yuliia, +Tymofij, +Vitaliy, +Sofiia, +Mariia, +Alexa, +Yustyna, +Halyna, +Volodymyr, +Marko, +Serhij, +Olena, +Mariia, +Dariia, +Vira

11:30 AM - Pray for the youth of the parish; In thanksgiving for blessings received, health and a good academic year for Maia, Luca, Ana & Sasha (*Cozuc Family*)

MON NOV 14TH - APOSTLE PHILIP (G)

UNMERCENARIES COSMAS & DAMIAN (J)

9:00 AM - Pray for the military

TUES NOV 15TH - BEGINNING OF ST PHILIP'S FAST

MARTYRS & CONFESSORS GURIAS, ET AL (G)

MARTYRS ACINDYNUS, PEGASUS & THOSE WITH THEM (J)

9:00 AM - In memory: +Svitlana

WED NOV 16TH - APOSTLE & EVANGELIST MATTHEW (G)

MARTYR AMPHILOCUS & GREGORY (J)

9:00 AM - Health: Anastasiia Bday, Hanna, Yaroslav, Yevdokiia, Joseph, Volodya, Ihor, Anatoliy

THUR NOV 17TH - GREGORY THE WONDERWORKER (G)

VENERABLE JOANNICIUS THE GREAT (J)

9:00 AM - In memory: +Iwan Dudycz (*Family*)

FRI NOV 18TH - MARTYRS PLATO & ROMAN (G)

MARTYRS GALACTION & EPISTEMIS

9:00 AM - Pray for our clergy

SAT NOV 19TH - PROPHET OBADIAH; MARTYR BARLAAM (G)

PAUL THE CONFESSOR (J)

9:00 AM - Health & Blessing for Myron Kuropas celebrating his 90th Birthday (*sister Vera*); Health: Danylo, Ostap, Bohdan, Sofiia Bday, Yuliia, Lilia, Yuriy, Alla, Andriy, Anna, Khrystyna, Halyna, Yuriy, Lilia, Liuba, Viktor, Kateryna, Mykhailo, Taras; **In memory:** +Nataliya, +Oleksandra, +Yelena, +Yevhenia, +Myroslava, +Tamara, +Zoya, +Viktor, +Yevhenia, +Bohdan, +Natalka, +Natalie, +Mykola, +Bohdan, +Ivan, +Ihor, +Olha, +Bohdan, +Hanna, +Ivan, +Rozalia, +Dmytro, +Maria, +Oleksa, +Stepan, +Maria

5:00 PM - Vespers



GREGORIAN CALENDAR

NOV 13, 2022

LUKE 8:26-39



JESUS CAST OUT DEMONS

One day, our Lord Jesus met a man who had demons. He did not wear clothes. He lived in the tombs. The demons made him strong and not safe to be with.

When the man saw Jesus, the demons made him yell, “What do I have to do with you, Jesus, God’s Son? Leave me alone!”

Jesus asked the man what his name was. The man said, “Legion.” (A legion is a large group or army.) He said this was his name because so many demons were in him.

Jesus told the demons to leave the man. He told them to go into a nearby herd of pigs. The demons came out of the man and went into the pigs. The whole herd went rushing down the steep bank into the lake and they drowned.

The people watching the pigs saw what had happened. They ran to town and told other people. These people went to see Jesus. They saw the man who had demons sitting at Jesus’ feet. He was wearing clothes. He was talking in a normal voice. This made the people very afraid. They asked Jesus to leave.

As Jesus got into a boat to leave, the man begged to come along. He wanted to be with Jesus. But Jesus told him to go home and tell all that God had done for him.

WHAT DO YOU THINK?

1. Jesus met a man who was acting very strangely. What was his problem?
2. The man did not wear clothes. Where did he live?
3. Jesus told the legion, or army, of demons to get out of the man. Where did they go?
4. What happened to the herd of pigs?
5. What did Jesus say the man should tell about?

JULIAN CALENDAR

NOV 13, 2022

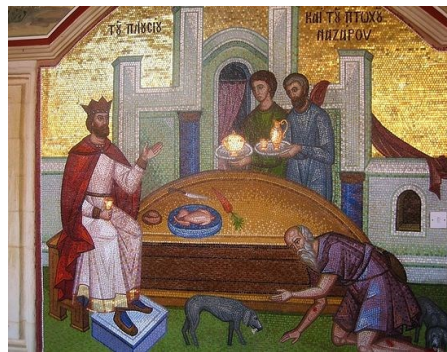
LUKE 16:19-31

TAKE CARE OF THE POOR

One day, our Lord Jesus told a story. He said, “Once there was a rich man. He dressed in fancy clothes and ate big feasts every day. At the man’s gate, there was a poor man named Lazarus. His body had sores on it that dogs sometimes licked. He wished for food that fell from the rich man’s table.

“One day, Lazarus died. The angels came and took him to be with Abraham. The rich man died, too. He was in Hades, and he was miserable. The rich man could see Lazarus with Abraham. He asked Abraham to send Lazarus to dip his finger in water to cool his tongue.

“But Abraham reminded the rich man that he had many good things when he was alive, but he had ignored Lazarus at his gate. The rich man listened carefully. Since Lazarus couldn’t help him, he begged Abraham to send Lazarus to warn his five brothers so they wouldn’t be greedy and end up in Hades, too. Abraham told the rich man that his brothers should listen to Moses and the prophets’ teachings so they could be saved. The rich man did not think they would pay attention to those teachings, but they would obey someone who came back from the dead.



ЮЛІАНСЬКИЙ КАЛЕНДАР

13 Листопад 2022 р

ЛУКИ 16:19-31

ПІКУВАТИСЯ ПРО БІДНИХ

Одного дня наш Господь Ісус розповів історію. Він сказав: «Жив-був один багатий чоловік. Він одягався в шикарний одяг і щодня мав великі бенкети. Біля воріт цього чоловіка був бідний чоловік на ім'я Лазар. На його тілі були виразки, які іноді вилизували собаки. Він хотів хоча б їжі, яка падала зі столу багатого.

«Одного разу Лазар помер. Прийшли ангели і взяли його до Авраама. Багач теж помер. Він був у Аді, і він був нещасним. Багач міг побачитися з Авраамом. Тоді, він попросив Авраама послати Лазаря занурити його палець у воду, щоб охолодити його язик.

«Але Авраам нагадав багатому, що він мав багато добра, коли був живий, але він проігнорував Лазаря біля його воріт. Багач уважно слухав. Оскільки Лазар не міг йому допомогти, він благав Авраама послати Лазаря, щоб він попередив його п'ятьох братів, щоб вони не були жадібними і теж не потрапили в Ад. Авраам сказав багатому чоловікові, що його брати повинні слухати Мойсея та вчення пророків, щоб вони могли врятуватися. Багач не думав, що вони звернуть увагу на ці вчення, але вони будуть слухатися того, хто повернувся з мертвих.

Continued on page 7

продовження із стор 7

“But Abraham said, ‘If they won’t listen to Moses and the prophets, they would not stop being selfish even if Lazarus came back from the dead to talk to them.

WHAT DO YOU THINK?

1. Look at the icon of this Gospel story. Can you find the rich man? Can you find Lazarus, the poor man?
2. In the icon, look for an angel. The angel is giving food to Lazarus. This tells us that even though he was poor and had nothing when he lived on earth, Lazarus has all he ever wanted in Heaven.
3. There are many poor people living on earth. We can help them. Ask your mother or father how you can help. Some of the money in the Church collection goes to feed the poor.
4. Everything we have comes from God. How do we say “thank you” to God? We share what we have.

«Але Авраам сказав: «Якщо вони не слухатимуться Мойсея та пророків, то не перестануть бути егоїстами, навіть якщо Лазар повернеться з мертвих, щоб поговорити з ними».

ЯК ТИ ГАДАЄШ?

1. Подивіться на ікону цієї євангельської історії. Чи можете ви знайти багатого? Чи можете ви знайти Лазаря, бідного чоловіка?
2. В іконі шукай ангела. Ангел дає їжу Лазарю. Це говорить нам про те, що, незважаючи на те, що він був бідним і не мав нічого, коли жив на землі, Лазар має все, що він коли-небудь хотів на небесах.
3. Багато бідних живе на землі. Ми можемо їм допомогти. Запитайте у матері чи тата, як ви можете допомогти. Частина коштів церковної колекції йде на харчування бідних.
4. Все, що ми маємо, походить від Бога. Як ми говоримо «дякую» Богові? Ділимося тим, що маємо.

News

2022
ПРАЦЕВЛАШТУВАННЯ
ДЛЯ УКРАЇНЦІВ
З МОЖЛИВІСТЮ ОТРИМАННЯ GREEN CARD



Alexandra D. Baranyk
alexandra@baranyklaw.com
13 November, at 1:30 PM
St Joseph Church - 5000 N Cumberland Ave, Chicago IL 60656

ДО УВАГИ УКРАЇНЦІВ, ЯКИМ ПОТРІБНА РОБОТА!

Американська компанія, яка має офіси розташовані в Franklin Park та Elk Grove Village, готова створити нові робочі місця для потребуючих з України. Всі деталі, умови праці та інше ви зможете дізнатися на семінарі який відбудеться 13 листопада о 1:30 PM за адресою: **St Joseph Church ; 5000 N Cumberland Ave;**
Спікер та спів-організатор події: **Alexandra D. Baranyk / Baranyk Law**

Вісті

WE'RE BACK MAKING PYROHNY... This week we will be in the **Church Kitchen on TUESDAY Nov 15th at 5:00pm.** See your friends and make new ones. All are welcome to come and make this Ukrainian delicacy and as well benefit our parish!

МИ ПОВЕРТАЄМОСЯ ДО ВИГОТОВЛЕННЯ ПИРОГІВ... Цього тижня ми будемо на церковній кухні у **ВІВТОРОК, 15 листопада, о 5:00 веч.** Ви зможете зустріти своїх друзів і знайти нових. Ласкаво просимо всіх бажаючих приготувати цей український смаколик і принести користь нашій парафії!

**ЗУСТРІЧ ІЗ ГЕРОЯМИ
УКРАЇНИ** ЗБІР КОШТІВ
ДЛЯ ПРОТЕЗУВАННЯ



13 Листопада 18:00
ВХІД ВІЛЬНИЙ
ДОНАЦІЯ - ВІТАЄТЬСЯ.

ЦЕРКОВНА ЗАЛА СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА
5000 N. CUMBERLAND AVE, CHICAGO, IL, 60656

PROTEZ FOUNDATION

ВЕДУЧИЙ - ВІКТОР ГЕВКО,
СПІВАС - ГРУП "ТРИДА"

БРАТСТВО І СЕСТРИНСТВО ПАРАФІЇ СВ ЙОСИФА ОБРУЧНИКА В М. ЧИКАГО гостинно запрошує на давню українську традиційну забаву **ЗАПУСТИ 26-го листопада**— Ця традиція була започаткована нашими предками, щоб благоговійно ввійти у Великий піст перед Різдвами святами!



ВСІ ЗІБРАНІ КОШТИ ПІДУТЬ НА ПОТРЕБИ ЗАХИСНИКІВ ТА ЗАХИСНИЦЬ УКРАЇНИ

Отож, зроби свій внесок для перемоги
РАЗОМ МИ ВЕЛИКА СИЛА !

З нетерпінням чекаємо вас **26-го листопада,** початок о **6-й годині по полудню за місцевим часом.** В програмі заходу: музичний гурт, аукціон, фірмовий козацький стіл від братчиків та шведський стіл від сестриць, бар. Ціна вхідного квитка **70\$** (придбати можна в церковній канцелярії та/або при вході). **Вхід для осіб від 21-го року.**

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

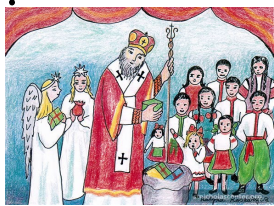
Апликаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії **тел: 773 625 4805.**

BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: **773 625 4805.**

COLLECTION TO HELP THE ORPHANS/ GIFTS FROM ST. NICHOLAS

We are collecting candy and clothes for the orphaned children in Ukraine. Candy can be left in the large box near the entrance to the church office. You can bring clothes and other items to the church hall and leave them with our sisterhood.



АКЦІЯ ДОПОМОГУ СИРОТАМИ / ПОДАРУНКИ ВІД СВ. МИКОЛАЯ

Триває акція по збору одягу і цукерок для дітей українських сиротинців. Цукерки можна залишити у великій коробці при вході до канцелярії. Одяг та інші речі просимо приносити до церковної залі і залишати сестринству.

SLEEPING BAGS FOR THE SOLDIERS... St Joseph's Bratsvo are in the process of collecting sleeping bags and will be sending them out to Ukraine this week. . You can have the sleeping bags delivered to the church (St Joseph Church, 5000 N Cumberland Ave, Chicago, IL 60656) or you can drop the sleeping bags in our church hall.

GLORY TO UKRAINE! GLORY TO HEROES!

СПАЛЬНІ МІШКИ ДЛЯ СОЛДАТІВ ... St Joseph's Bratsvo збирає спальні мішки та відправить їх в Україну цього тижня. Перейдіть на <https://www.amazon.com>, щоб придбати спальний мішок, який витримає 0 градусів, для великих і високих дорослих з толстовкою -Temp Range (5F – 32F) і портативним водонепроникним компресійним мішком, або перейдіть на <https://tacticalgear.com/sleeping-bags>. Ви можете доставити спальні мішки до церкви (St Joseph Church, 5000 N Cumberland Ave, Chicago, IL, 60656) або залишити спальні мішки в нашому церковному залі.

СЛАВА УКРАЇНІ! СЛАВА ГЕРОЯМ!

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

англійською/ in English

9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

українською/ in Ukrainian

11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

для молоді/

Children's

У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛІТІЄЮ/GREAT VESPERS,

LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

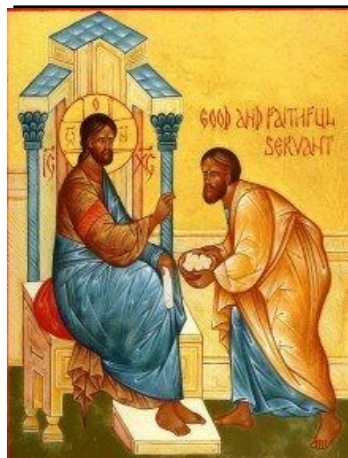
в каплиці/in the chapel

У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

в церкві/in church

5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS WITH DIVINE LITURGY



ЗАКЛИКУ 2022

Метою цього річного єпархіального звернення є підтримка основних адміністративних функцій Єпархії. Наша парафія є частиною складної та розгалуженої єпархіальної мережі, що складається з 43 парафій. Просимо вас розглянути можливість підтримки Заклику 2022, і цим самим дати нашій єпархії можливість постійно виконувати її основні адміністративні функції. Просимо вас розглянути можливість підтримки Share 2022. Свої внески Ви можете надсилати на адресу Єпархії, кинути їх у кошики для пожертв протягом найближчих тижнів заклику або зробити онлайн пожертву на нашому веб-сайті www.chicagougcc.org (натисніть на банер Share-2022).

SHARE 2022

Giving of our time, talent and treasure is not about giving as a sacrifice. It is about giving until you feel good about what have given. Each parish and mission can help the Eparchy to meet current eparchial expenses and plan for the future growth of our Eparchy. You can either mail your contributions to the Eparchy address, place it in

the collection basket during the coming weeks of the appeal or make an online donation on our website www.chicagougcc.org (click on "Share-2021" banner). Please support Share 2022. Thank you for supporting Share 2022 and our Eparchy.